

Jubilé 1907-1957



COLONIE

VACANCES

SAINT-GERVAIS

Soyez généreux !

GARAGE CORNAVIN S.A.

PL. MONTBRILLANT (DERRIÈRE LA GARE) ☎ 33 32 22

AUTOMOBILES : KARMANN
VW
PORSCHE
DODGE

RÉPARATIONS TOUTES MARQUES. LAVAGES ET GRAISSAGES SOIGNÉS
AUTO-ÉCOLE

Vos affaires de banque

seront traitées par nous avec conscience et rapidité. N'hésitez pas à vous adresser à nous, même pour demander d'abord un simple renseignement ou un conseil.



BANQUE POPULAIRE SUISSE

La banque « populaire » par les services qu'elle rend au public

Ce
Jubilé...

il fallait le marquer de façon particulière. C'est l'achèvement d'une étape heureuse, sans défaillances, et le début d'une autre, riche de promesses, pour notre chère Colonie de vacances.

Il le fallait par respect pour les hommes qui fondèrent notre œuvre en 1907. Nous nous devons de rendre hommage à ces pionniers dévoués dont la courageuse entreprise a procuré tant d'heures joyeuses et bienfaisantes à des milliers d'enfants de chez nous.

Mais une institution philanthropique qui vit partiellement de dons commettrait une faute impardonnable en ne profitant pas d'une date importante de son histoire pour attirer l'attention générale sur son activité et capter, au moins momentanément, la générosité d'une population sollicitée de toutes parts mais toujours disposée à répondre largement quand l'œuvre est sympathique et son motif valable. Nous ne pouvions négliger l'occasion et tout le programme de nos manifestations vise à constituer un « Fonds du Jubilé » important nous permettant de procéder au rajeunissement d'un équipement en partie vieux de 50 ans.

Notre espoir est immense. Il tient à vous, Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, qui prendrez la peine de faire connaissance avec cette plaquette, qu'il ne soit pas déçu.

Au nom des gosses dont nous nous occupons, au nom des foyers à ressources modestes que nous aidons et continuerons à aider, nous vous disons merci pour le geste bienfaisant qu'avec confiance nous attendons de vous.

Le comité.

PATEK PHILIPPE

MAITRES HORLOGERS

GENÈVE



Notice historique

*

C'est le 8 février 1907 que, sur l'initiative du Comité des Cuisines scolaires de St-Gervais, fut convoquée une assemblée populaire qui décida la création d'une colonie de vacances pour les enfants du quartier afin de leur procurer un séjour bienfaisant en juillet et août.

Un comité fut aussitôt nommé pour qu'il fût possible de prévoir un séjour cette même année déjà. Ce premier comité de dévoués citoyens se composait de : Schopfer, président ; Bron, vice-président ; Arthaud, trésorier ; Gay, vice-trésorier ; Chapon, secrétaire ; Gaillard, vice-secrétaire ; Rambaud, économiste.

Premier souci : se procurer des fonds ! Sans attendre, le comité des Cuisines scolaires fit un beau don de Fr. 500.-, puis par des listes de souscription et une collecte il fut possible d'assurer un premier exercice. Il y eut 51 inscriptions sur lesquelles le comité choisit 25 enfants, nombre en rapport avec l'état de la caisse.

Le lieu de séjour fut choisi à Malval dans la commune de Dardagny.

Les fonds pour le deuxième exercice furent alimentés par le Comité de la Vogue de St-Gervais et par la Mairie du Faubourg à l'occasion de l'élection du Maire.

La colonie resta quatre ans à Malval, puis le Comité émit le vœu de faire participer un plus grand nombre d'enfants à ces vacances bienfaisantes. Il fit en 1910 l'acquisition d'une parcelle de terrain au pied du Jura sur La Rippe, et un bâtiment fut construit et inauguré le 9 juillet 1911. Il fut ainsi possible de recevoir 75 enfants pendant 37 jours. Le coût de ce bâtiment s'éleva à Fr. 18.000.- sans le terrain ni le mobilier et les fonds ont été fournis par : Etat de Genève Fr. 6.000.-, Ville

Trousseaux

Soieries

Lainages

Ameublements

Tapis

Literie

A. Gras & Cie S. A.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 3

**Voulez-vous du beau!
choisissez le papier**



ELCO

de Genève 1.000.-, un don de Fr. 4.000.- de Mme Vve Martin et surtout par le produit de la fameuse cavalcade d'avril 1911 qui rapporta la belle somme de Fr. 7.579,45.- et à laquelle participa toute la population du quartier.

En cette même année 1911, sous l'impulsion de feu M. Ch. Pesson, membre du Comité et inspecteur d'écoles, fut fondée la première école de plein-air qui reçut à La Rippe en mai et juin 1912 30 élèves qui suivirent le même programme scolaire que leurs camarades restés en ville. Les locaux étaient ainsi utilisés en dehors des grandes vacances, pour le plus grand bien des écoliers. Cette institution fonctionna jusqu'en 1938 et, dès 1939, elle ouvrit ses portes sous la dénomination d'Ecole genevoise d'altitude à Boveau sur Corbeyrier.

Les années passent et il faut compléter le matériel, améliorer les locaux, assurer les frais du séjour gratuit. De nouvelles installations sont faites, notamment celles d'un réservoir d'eau de 3500 litres, car l'eau du réservoir municipal cesse de couler de 7 à 22 heures, la lumière électrique est amenée et un hangar construit.

Les frais s'accumulant, un groupe d'amis de la colonie monte en 1922 un grand bazar avec bal, qui laisse la somme nette de Fr. 19.462,80.

Les séjours se poursuivent toujours heureux et les inscriptions sont toujours plus nombreuses que les places disponibles. L'année 1927 permit aux enfants de contempler de beaux films, grâce à un appareil de cinéma reçu en prêt, on leur présente des documentaires et surtout les extravagances de Charlot.

En 1931, nouvelles dépenses, car il faut créer un nouveau dortoir, construire les lavabos à l'intérieur pour supprimer les installations primitives en plein vent, transformer la buanderie peu pratique.

1932 fut l'année du 25^{me} anniversaire de la fondation de la colonie; il fut fêté très modestement.

Les dépenses grandissant sans cesse, le Comité décide en 1936 de demander aux parents une participation aux frais de séjour de leurs enfants; cette première participation fut de Fr. 0,50 par jour et par la suite constamment adaptée au coût de la vie. Le Comité s'est toutefois toujours fait un devoir d'accepter les enfants dont les parents ont des difficultés financières.

Pour vos assurances, une adresse à retenir

HELVETIA-VIE

Agence générale

HELVETIA-ACCIDENTS

Agence principale

Corraterie 7 - Téléphone 24 22 65

HENRI BORRINI

HENRI COLLOMB



PHARMACIE REGARD

A. Bédât, pharmacien

BD JAMES-FAZY 7, GENÈVE - TÉLÉPHONE 32 28 32

Il était très difficile d'occuper les enfants les jours de pluie aussi, en 1938 un grand préau couvert fut-il construit permettant ainsi la poursuite des loisirs à l'abri des intempéries. La Municipalité de La Rippe a été d'un précieux secours pour l'acquisition de la parcelle de terrain destinée à cette construction.

Puis vinrent les années de la deuxième guerre mondiale avec toutes leurs difficultés. Les locaux ont même été réquisitionnés pour un camp de réfugiés, mais heureusement en dehors des vacances ce qui a permis de ne pas interrompre les séjours. Avec le dévouement de chacun, les enfants n'ont pas senti les effets des restrictions.

L'année 1950 vit la création de la colonie éducative; l'ancien système d'une troupe de 80 à 90 enfants surveillée par deux personnes fut abandonné et sous la direction de nos éducateurs Edouard Laravoire, trop tôt disparu, et Charles Pellet, il a été fait appel à des moniteurs ayant suivi des cours spéciaux et qui ont chacun la responsabilité d'un petit groupe d'une douzaine d'enfants.

Le personnel étant plus nombreux il fallut songer à la création de nouveaux locaux et c'est ainsi que de 1951 à 1955, sous la dynamique impulsion de notre président Jean Huber, avec l'appui des autorités et de la population, il fut possible de créer une infirmerie, six nouvelles chambres, une cuisine moderne, des installations sanitaires et un nouveau dortoir, en bref de rajeunir et d'adapter le bâtiment aux nouvelles exigences d'une colonie bien ordonnée.

Ces améliorations effectuées, le Comité pouvait-il se déclarer satisfait? non, car l'œuvre n'est pas terminée. Il reste encore le renouvellement des 100 lits devenus inutilisables avec leur paillasse de feuilles de maïs, la réfection de la toiture qui nous réserve constamment des surprises en laissant passer l'eau, le traitement de toute la charpente pour sa bonne conservation, etc.

En terminant ce bref exposé nous tenons à rendre hommage au plus ancien membre du Comité, notre cher médecin, le Dr Emile Méroz qui, dès 1912, n'a cessé d'examiner les enfants, année après année, soit depuis 45 ans.

OTTO GYSIN

FILIPINETTI

S. A.

CHAUFFAGE - VENTILATION - RÉFRIGÉRATION

Rue de Cornavin 11

Téléphone 32 60 73

AGENCE IMMOBILIÈRE ÉDOUARD CHAMAY S. A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux : 29, rue du Rhône . Téléphone 25 22 17

COMITÉ D'HONNEUR

MM. Alfred BOREL, président du Conseil d'Etat, conseiller national
Edouard CHAMAY, conseiller d'Etat
François BONGARD, président du Grand Conseil
Charles CORNU, procureur général
James BERLIE, député, ancien président du Grand Conseil vaudois
Fernand COTTIER, Maire de Genève, conseiller national
Maurice THÉVENAZ, vice-président du Conseil administratif
Lucien BILLY, conseiller administratif
Albert DUSSOIX, conseiller administratif
Marius NOUL, conseiller administratif
Honoré SNELL, président du Conseil municipal
Georges MELLY, syndic de La Rippe
Georges FILIPINETTI, membre bienfaiteur
Henri GRANDJEAN, secr. général du Département de l'Instruction publique
René JOTTERAND, directeur de l'Enseignement primaire
Fernand QUIBLIER, secrétaire de la Direction de l'Enseignement primaire
Georges RYCHNER, président de la Fédération des colonies de vacances
Willy AMBUHL, Maire de la commune libre du Faubourg
Gaston VITET, président des cuisines scolaires de St-Gervais
Gottlieb BLATTNER, président des cuisines scolaires des Crochettes
Gabriel DUFAUX, président du Groupement des commerçants de St-Gervais
Henry ROY, président de la Crèche de St-Gervais
Max DOMINICÉ, pasteur de St-Gervais
Jean BLANCHE, curé de Notre-Dame
John ENNEVEUX, président de la colonie de vacances de Carouge
Jean HUBER, président d'honneur de la colonie de vacances de St-Gervais
Louis GAUTIER, membre d'honneur de la colonie, ancien syndic de La Rippe
Louis DUPONT, membre d'honneur de la colonie de vacances de St-Gervais

MAURICE PARIAT

Entreprise de maçonnerie S. à r. l.

CRASSIER



Agence de voyages Transports internationaux

Vos billets
de chemins de fer
de cars
d'avions
de bateaux

Voyages, Vacances
Croisières

*

Change

*

Informations gratuites

*

Prix officiels!

Vos transports
de vins
en wagons-réservoirs
en fûts

*

Vos envois de toutes
marchandises
en Suisse
et à l'étranger

*

Vos formalités douanières

*

Meilleures conditions!

chez

FERT & C^{IE}

Successeur de C. Blenk & Fert

1, RUE DU MONT-BLANC
Tél. 32 70 10

GENÈVE

2, RUE FENDT
Tél. 33 67 67

CAFÉ - RESTAURANT
LA GENEVOISE



CHANTEPOULET, TÉL. 322965

Les grands moments du Jubilé

Samedi 27 et dimanche 28 avril 1957

GRANDE VENTE DE « MACARONS »
sous les auspices
de la Commune libre du Faubourg

Samedi 1^{er} juin

CORTÈGE « 1900 » A ST-GERVAIS
GRAND DINER DE BIENFAISANCE
à l'Hôtel des Bergues (à 20 heures)

Dimanche 2 juin

APÉRITIF-RÉCEPTION
à la Salle du Faubourg (dès 11 h. 30)
GRAND-PRIX DES « CAISSES A SAVON »
à l'avenue de la Paix (dès 13 heures)

Patronage: Automobile-Club de Suisse, General Motors Suisse S. A.
Esso Standard

IMPRIMERIE DU PROGRÈS

26, RUE TRONCHIN - A. KALBFUSS - TÉLÉPHONE 339525

Le rôle social des colonies de vacances

La « colo »! Mot magique qui déclenche spontanément chez nos gosses la gâité et la joie, car la « colo », c'est quelque chose! C'est surtout, pendant quarante-cinq jours, la « récré » du matin jusqu'au soir. C'est un mot que seul un vrai Genevois peut comprendre, c'est pour le gamin du faubourg le cri de la liberté: plus d'école, plus de tâches à faire, de leçons à apprendre. On ne se pose plus de questions oiseuses: « Qu'est-ce qu'on fait? » « A quoi qu'on joue? » C'est la vie dans la nature, loin du bruit, loin de la circulation. C'est les champs et les fleurs, les sentiers dans les bois, les torrents dans la montagne, c'est le soleil, le ciel bleu, c'est l'endroit où l'on s'amuse sans contrainte; en un mot, la « colo », c'est la joie des enfants... et la tranquillité des parents.

Mais que d'efforts, que de patience et de sacrifices pour en arriver là. Créées autrefois dans un but louable de simple philanthropie, les colonies de vacances sont devenues de nos jours une nécessité sociale. Aussi ont-elles pris ces dernières années un essor sans précédent. Favorisées par l'esprit d'initiative de comités dévoués à la chose publique, aidées par de nombreux moniteurs et monitrices ayant su s'adapter avec intelligence aux méthodes actives de l'éducation moderne, les colonies de vacances de Genève ont accentué depuis quelques années chez nos enfants le goût de cette vie en plein air qui va se développant harmonieusement au gré de l'évolution naturelle de la cité.

Sur la rive droite

on y trouve Saint-Gervais...

On y trouve aussi

NAVILLE & C^{IE} S.A.

Votre libraire

Votre papetier

Garçons et filles de toutes conditions, qu'ils soient des Pâquis ou de Champel, de Plainpalais ou de la Jonction, tous ont plaisir aujourd'hui à nos colonies de vacances qui les accueillent comme toujours dans un véritable esprit démocratique. Les parents, de leur côté, sont unanimes à s'en réjouir. Ils apportent leur participation en fonction de leurs possibilités budgétaires, les pouvoirs publics font l'appoint et, fidèles à l'esprit de leurs fondateurs, quelques généreux donateurs font le reste, voire le superflu. Ainsi, grâce à la collaboration dévouée et désintéressée de chacun, nos colonies genevoises ont leur avenir assuré. Il n'en faut pas davantage pour être heureux.

La colonie de vacances de St-Gervais est l'une des plus anciennes de notre Ville. Elle est née dans notre vieux Faubourg dont elle est aussi l'un des plus beaux fleurons. St-Gervais qui groupe déjà tant de sociétés et d'institutions diverses, St-Gervais qui a son propre marché, sa foire, son cortège, son garde-champêtre et même son Maire, St-Gervais se devait d'avoir aussi sa colonie de vacances.

Elle fête cette année son cinquantième anniversaire. Nous l'en félicitons et lui souhaitons bonheur et prospérité. Elle joue un rôle social de premier ordre et si l'on sait que c'est avant tout en faveur de nos chers enfants, on est encore plus heureux de lui dire nos compliments et nos vœux.

F. COTTIER
Maire de Genève
Conseiller national

LAIT PASTEURISÉ

en bouteilles cachetées

Le lait parfait

Le lait qui plaît

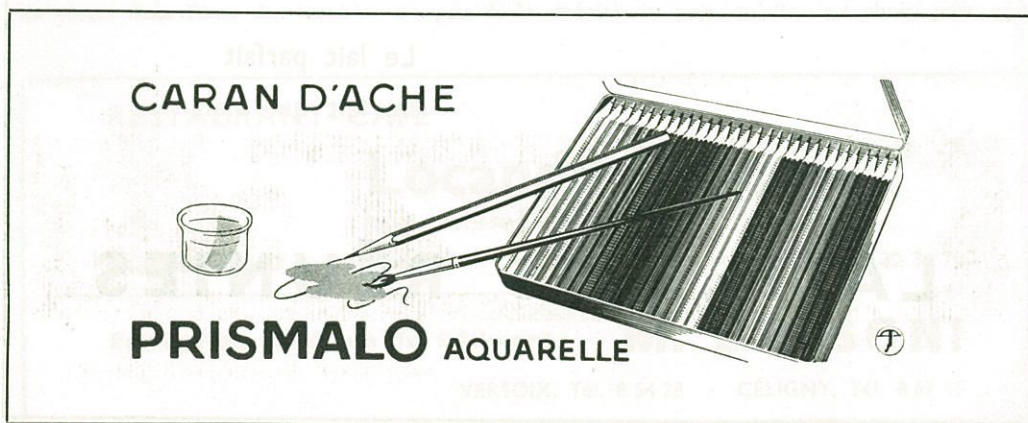
LAITERIES RÉUNIES

MESSAGE

*de M. le Conseiller d'Etat Alfred Borel,
Chef du Département de l'instruction
publique*

S'il y a une institution chère au cœur des Genevois et qui exprime bien le tendre souci qu'ils éprouvent pour le bien de la jeunesse, c'est celle des colonies de vacances. Il est difficile de se représenter la somme de démarches, d'efforts et de préoccupations que représentent la création d'une colonie, son administration et l'organisation des séjours. Mais les citoyens dévoués qui œuvrent ainsi, année après année, pour la construction et l'aménagement des colonies, aussi bien que pour la mise au point administrative que comporte chaque séjour, trouvent une ample récompense dans la joie des colons et le mieux être physique et moral qu'ils retirent d'une vie en commun en plein air, à la campagne. Leur satisfaction serait bien plus grande encore s'ils savaient quel concours précieux ils apportent ainsi à l'œuvre d'instruction et d'éducation de l'école. Il va sans dire que les séjours de vacances des enfants de nos écoles sont organisés avant tout pour la récréation et les délassements, mais il est des loisirs intelligents qui enrichissent l'enfant. La préparation constante des moniteurs, grâce en particulier à l'œuvre si utile du CEMEA, a transformé les conditions de séjour. En captivant les enfants par des jeux ou des travaux qui excitent leur imagination en même temps qu'ils meublent leur esprit, nos moniteurs font œuvre d'instruction.

Il n'en est pas autrement lorsqu'ils rapprochent leurs protégés de la nature en les initiant à la singulière beauté de ce qui les entoure et en leur faisant mieux comprendre la vie des plantes et des bêtes qu'ils peuvent à loisir observer. Bien des notions apprises sur les bancs de l'école trouvent ainsi à mieux se graver dans ces jeunes mémoires.



PLAZA
CINÉMA

Tél. 32 67 00

LA SALLE DES GRANDS FILMS
FRANÇAIS ET AMÉRICAINS

LE PLUS GRAND ÉCRAN DE GENÈVE

Mais c'est plus encore dans le domaine de l'éducation que la vie en colonie peut apporter beaucoup aux jeunes colons.

C'est l'expérience magnifique de l'existence en commun, des travaux effectués en équipes, de l'entraide. L'horaire de la vie en classe est souvent trop chargé de tâches scolaires pour permettre un développement harmonieux et complet de l'activité éducative. Ici plus encore que dans le domaine de l'instruction, les colonies de vacances viennent approfondir et vivifier les éléments d'éducation que la vie scolaire comporte. L'école ne peut donc que se féliciter d'un si précieux concours et se montrer reconnaissante d'une activité qui vient si opportunément compléter sa lourde tâche. Elle ne peut donc que souhaiter que l'œuvre des colonies de vacances, si utile à la communauté genevoise, se développe et qu'elle soit en mesure de recevoir tous les enfants qui en attendent non seulement des vacances, mais aussi une utile formation complémentaire de leur esprit et de leur caractère.

ALFRED BOREL

Président du Conseil d'Etat
Conseiller national

Apéritif à la gentiane

SUZE 
LABEL

l'ami du connaisseur

Pépinières

BOCCARD FRÈRES

Parcs et jardins
Arbres fruitiers et d'ornement

PETIT-SACONNEX
Tél. 33 51 15

Catalogue gratuit



AIR-INDIA
International

...La ligne du tapis volant

EUROPE - INDE - EXTRÊME-ORIENT

Ch. MIAZZA ✕

en face **Maison du Faubourg**



réputé pour ses vins

Service autocars

Transports, excursions, déménagements
avec voitures capitonnées
par camions-autos pour tous pays

TARDIN

CHANTEPOULET 12 TÉLÉPH. 32 81 70

AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20

Rue Grenus 10

MOBILIER SCOLAIRE
MENUISERIE

A. Plojoux & Cie

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 36 65 83

HORLOGERIE DE LA PAIX

F. Fatio

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23

Charcuterie - Comestibles
Spécialités italiennes

B. Borsetti

Maison fondée en 1905

Rue Grenus 6, Téléph. 32 36 49
(angle rue Vallin)

TRANSPORTS

Schmutz - Henriod

Rue Argand 2

Téléph. 32 43 11



Rapport du président sur l'exercice 1956

Messieurs,

Notre collègue Maurice Blattner ayant renoncé à son mandat pour des raisons professionnelles, j'ai repris dès octobre la présidence que vous lui aviez confiée en février. Je le remercie en votre nom de l'activité qu'il a déployée durant quelques mois.

Notre comité s'est enrichi de plusieurs membres nouveaux. Ils se sont bien intégrés à notre équipe et en ont vite saisi l'esprit. Je suis certain que ces forces neuves vont nous aider efficacement à faire de notre Cinquantenaire un événement inoubliable.

Aimablement conduits en automobile par des amis de la Colonie, 51 garçons et 34 fillettes ont gagné La Rippe au début de juillet après l'examen traditionnel du dévoué Dr. Méroz. Le transport des bagages était assuré par la Maison Wiblé et Crivelli.

La direction du séjour était assumée par Mlle Claudine Anzoli, institutrice et instructrice CEMEA. Nous ne pouvions espérer chef plus compétent. Je lui adresse mes vifs remerciements et regrette que, pour des raisons de santé, elle se voie contrainte d'interrompre sa collaboration. Quatre moniteurs et trois monitrices l'ont bien secondée dans sa tâche. A eux aussi va ma reconnaissance. Mme Lily Chauvy, infirmière, s'est acquittée de son travail à la perfection; elle nous a aussi rendu un grand service en s'occupant du linge. Je lui exprime ma gratitude. Le personnel de cuisine a donné toute satisfaction et je l'en félicite; tante Thérèse a confectionné les repas avec son art habituel et tous les pensionnaires ont apprécié sa nourriture.

L'été 1956 n'a pas été fameux météorologiquement parlant. Il a fallu toute l'ingéniosité et toutes les ressources techniques des pédagogues pour que les enfants passent tout de même de bonnes vacances et qu'ils ne s'ennuient pas les nombreux jours de mauvais temps. La répétition de ces étés fâcheux met en évidence des lacunes de nos installations: absence de vestiaires où les vêtements puissent sécher,



Depuis 90 ans

la CASE DE L'ONCLE TOM

reste fidèle à sa devise:

PLACE KLÉBERG

La qualité de ses cafés aux plus justes prix!

GRAINES D'ÉLITE

L. Bévand

Genève

Rue des Corps-Saints 5 Tél. 32 30 18

Boulangerie - Pâtisserie
des 22 Cantons

PIERRE TISSOT

S O N B O N P A I N

Téléphone 32 26 61

manque d'aération du dortoir des filles, pénurie de locaux de jeux ou d'activité manuelle en cas de pluie. Il faut, et c'est pourquoi notre Jubilé doit être une réussite, que nous trouvions des fonds suffisants pour résoudre ces problèmes parallèlement au rajeunissement du mobilier, des lits en particulier.

On ne fait pas appel en vain soit aux pouvoirs publics, soit à la générosité de la population. La courbe ascendante des dons qui nous sont adressés est le signe évident que la Colonie est aimée du public. Que tous ceux qui nous aident, membres du comité et membres philanthropes, soient ici très vivement remerciés. Monsieur le Conseiller d'Etat Alfred Borel et Monsieur le Conseiller administratif Fernand Cottier, qui nous ont permis de liquider toutes nos dettes au début de l'année, ont droit à notre profonde reconnaissance. Le versement de la Fédération des Colonies de vacances nous est également précieux.

Monsieur Georges Melly, syndic de La Rippe, et sa Municipalité sont des amis pour nous. On ne s'adresse jamais à eux en vain et nous leur savons gré de leur bienveillance. Je souhaite que le Conseil général de la Commune de La Rippe comprenne notre souci et qu'il accepte bientôt, par une convention en bonne et due forme, de sauvegarder l'espace vital de la Colonie en interdisant toute construction à proximité du bâtiment.

J'ai fait allusion plusieurs fois à notre Cinquantenaire au cours de ce rapport. Je souhaite que les manifestations qui marqueront cet anniversaire remportent un succès complet. 1957 doit être une année aussi importante que 1907 dans l'histoire de notre institution. La mission de notre œuvre reste aussi nécessaire aujourd'hui qu'il y a un demi-siècle. Je suis certain que la population genevoise toute entière, et celle de Saint-Gervais en particulier, tiendront à nous témoigner leur sympathie et leur approbation pour la tâche que nous poursuivons et c'est dans cet espoir que je mets un terme à l'exercice 1956.

Jean HUBER

Fers - Fontes
Quincaillerie - Outillage
Articles de ménage

RACHETER, L'HUILLIER & CIE.

Chantepoulet 25
Téléphone 32 90 28

Boulangerie des Acacias

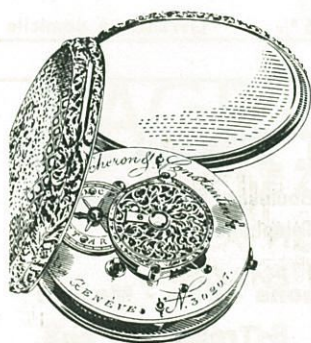
CH. RUCKSTUHL

32, route des Acacias



L'heure de la toilette...

joyeux ébats autour des lavabos-fontaines et les douches murales



*Deux siècles
de maîtrise horlogère
et toujours
à l'avant-garde*

✱ **VACHERON
ET
CONSTANTIN** ✱

A Genève, en l'Île, depuis 1755



*Les produits laitiers de qualité
s'achètent chez le spécialiste:*

Le Comptoir du Fromage

Henri Crausaz

Rue de Coutance 18 Tél. 32 39 27

EXIGEZ LE

DIABLERETS

APÉRITIF

A. FANAC

ÉLECTRICIEN

18, boulevard James-Fazy - Tél. 32 36 17

Pour vos appareils électriques
chez le spécialiste, c'est plus sûr!

Boucherie J.-J. Rousseau

R. Patthey

Service à domicile dans toutes les directions
Viandes de première qualité
Spécialité d'entrecôte

RUE ROUSSEAU 27 — TÉL. 32 27 41

Boucherie, Charcuterie
Gros et détail

A. Waegell & Cie

Rue du Temple 10 Téléphone 32 60 68
Succ. rue Winkelried 7 Tél. 32 28 33

On porte à domicile

Bureau de comptabilité

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

Emile Guillermin

BD GEORGES-FAVON 18
Tél. 24 08 01

Fraîcheur, qualité, économie
vous trouverez à la

Boutique Fleurie

A. WEBER

Nouvelle adresse: 27, rue Kléberg
Téléphone 32 52 68

Huilerie de la Loire

TÉL. 32 33 82 Rue Vallin 12

Achetez vos huiles à l'huilerie
et vos savons chez le spécialiste
Vous serez toujours mieux servi!

Escompte 5 % Livraison à domicile

Entreprise sanitaire

L. ARPIN & FILS

14, RUE DU CENDRIER
GENÈVE - Téléphone 32 91 30

Wiblé, Crivelli & Cie

Boulevard Georges-Favon 2
Téléphone 24 43 89

Charbons - Bois - Mazout
« Tropic »

HOTEL DU RHONE

Q union du
comité
en 95

son Restaurant
son Bar
son Café-Glacier

Comité pour 1957

vient envoie
en 1935
ou part en vie vois
plus neutre !!

Président d'honneur :	(X) Huber Jean	
Président :	* Huber Jean, place Montbrillant 4	Tél. 33 32 22
Président du Jubilé :	Pellet Ch., ch. de la Violette, Cointrin	
Vice-présidents :	(X) Rychner Georges, place du Molard 4	> 25 32 77
	* Salzmann Alfred, rue des Délices 4	> 33 87 38
Secrétaire :	(X) Blanc Jean, rue des Délices 8	> 34 15 90
Vice-secrétaire :	* Bornand Marcel, rue du Rhône 29	> 24 73 75
Trésorier :	X * Keller Emile, rue de l'Avenir 27	> 36 13 93
Economiste :	* Amoudruz J.-J., rue de Carouge 36 bis	> 24 20 60
Vice-économiste :	* Bogliano Pierre, rue Montchoisy 15	> 36 89 13
Bâtiments :	* Gysin O., rue de Contamines 31	> 25 49 34
	* Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	> 24 14 30
	(X) * Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	> 26 09 29
Membres adjoints :	* Ambuhl Willy, pl. des XXII-Cantons 3	> 24 73 96
	* Blattner Maurice, rue de Montbrillant 2	> 33 77 84
	* Bohn H., rue du Jura 10	> 32 68 70
	* Bluost Alfred, rte du Grand-Lancy 113	> 25 67 37
	* Bonnant Pierre, clos Mōlan, 14b, Ch.-B.	> 36 32 94
	* Deslarzes Pierre, Chambésy	> 33 20 88
	* Desponds Fernand, rue Chantepoulet 23	> 32 45 14
	* Fillietaz H., rue Cornavin 16	> 32 48 11
	* Forney G., bd James-Fazy 2	> 32 64 77
	* Fossierat Clovis, boul. Carl-Vogt 77	> 24 94 61
	* Glatz Maurice, av. de Crevins 15, Pinchat	> 24 16 10
	* Guillermin E., bd Georges-Favon 18	> 24 08 01
	* Jacot Pierre-A., rue des Vollandes 30	> 36 59 24
	* Kalbfuss A., rue Tronchin 26	> 33 95 25
	* Lesquereux William, rue de Lyon 86	> 33 18 22
	* Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	> 25 01 39
	* Mossaz Emile, Les Mouettes, Chambésy	> 32 53 23
	* Pesson Jean-Charles, rue du Rhône 29	> 25 22 17
	* Plojoux Marc, ch. des Mésanges 9, Gd-L.	> 25 54 50
	* Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32	> 24 17 90
Contrôle pédagogique :	* Pellet Ch., ch. de la Violette, Cointrin	
Médecin :	Dr Méroz, bd des Philosophes 24	> 25 15 73
Membres d'honneur :	† Mme Pesson Augusta, Dupont Louis, Gautier Louis.	

no.1 on
ne le
voit
pas

Les Combustibles LA MURE & MONTANT S.A.

Calorifères
"CINEY,"
inextinguibles

s'allument vite et brûlent longtemps

Magasin : Chantepoulet 9 - Téléphone 32 60 50

RIALTO ————— RIALTO

TOUJOURS
LES FILMS CHOISIS
PARMI LES PLUS REMARQUABLES
DE LA PRODUCTION
INTERNATIONALE

RIALTO ————— RIALTO

H. MUFF
MAROQUINIER • RUE DU CENDRIER
24

à Saint Gervais
Zbinden
vous met
l'heure
au poignet

17, RUE DU MONT-BLANC COUTANCE 3

RECETTES

Participation des parents 1956 . . .	Fr. 13.314,15
Cotisations membres philanthropes . . .	» 3.750,—
Tirelires	» 545,05
Subventions diverses :	
Ville de Genève	» 5.697,—
Etat de Genève	» 1.051,—
Fédération des Colonies de Vacances . . .	» 483,75
Recettes diverses :	
Rapport 1956	» 400,—
Location Colonie pour cours CEMEA . . .	» 1.144,—
Fêtes des parents	» 506,30
Cinéma La Rippe	» 120,—
Divers	» 120,—
Remboursements, impôt anticipé . . .	» 66,25
Intérêts 1956	» 86,23

EXPLOITATION

Alimentation générale	Fr. 11.999,50
Mobilier, lingerie, literie, vaisselle, ustensiles de ménage	» 501,45
Electricité, eaux, bois et charbon . . .	» 1.277,60
Frais généraux et entretien	1.247,25
Salaires et cotisations AVS	» 6.897,40
Assurances diverses	» 767,—
Téléphones	» 269,70
Pharmacie	» 229,45
Jeux et travaux manuels	» 170,25
Travaux amélioration colonie	» 124,30
Frais administr. divers, imprévus, etc. .	» 647,90
Fonds pour amélioration colonie et achat matériel	» 3.062,60

DÉPENSES

Fr. 27.283,73

Fr. 27.194,40

Excédent 1956 » 89,33

TOTAL Fr. 27.283,73

TOTAL Fr. 27.283,73

Genève, le 7 janvier 1957

Chèques postaux I. 836

Le trésorier : E. KELLER

Certifié conforme : Les vérificateurs : Louis H. MOTTET, Marcel SCHWARZ

ETERNIT - PAVATEX

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

Rue Voltaire 13
Téléphone 33 65 30



MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 24 17 39
7, rue de Rive Tél. 25 19 37

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean Tél. 32 35 95

Travail soigné

Livraison rapide

CYMA
ETERNA
OMEGA
LONGINES

Timhof s.a.
PASSAGE DES LIONS
GENÈVE

Porcelaine de Langenthal - Argenterie - Cristaux
Batterie de cuisine - Verres

RENAUD & J. CLERMONT S. A.

5, quai des Moulins - Genève



Pompes Funèbres Officielles

de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville

Téléph. permanent 24 62 00

En cas de décès :

s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus. Formalités gratuites

Compte travaux immobiliers 1956

RECETTES

Subventions extraordinaires :	
Etat de Genève	Fr. 8.000,—
Ville de Genève	» 10.000,—
De Colonie : Fonds amélioration colonie	» 639,20
Total	Fr. 18.639,20

DÉPENSES

Solde au 31.12.1955	Fr. 18.518,80
Intérêts 1956	» 120,40

Total Fr. 18.639,20

Fonds 50^{me} anniversaire

RECETTES

De Divers	Fr. 150,—
De Crédit Suisse, Genève	» 500,—
Intérêts 1956	» 3,90
Total	Fr. 653,90

DÉPENSES

Solde au 31.12.1956	Fr. 653,90
-------------------------------	------------

Total Fr. 653,90

BILAN au 31 décembre 1956

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 58,30
Bâtiment	» 1,—
Banques diverses	» 7.449,95

Total Fr. 7.509,25

PASSIF

Capital au 31.12.55	Fr. 2.958,52
Excédent 1956	» 89,33
Capital au 31.12.56	Fr. 3.047,85
Fonds travaux et matériel	» 3.782,05
Fonds 50 ^{me} anniversaire	» 653,90
Facture à payer 31.12.56	» 25,45

Total Fr. 7.509,25

WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux : ROBERT MEYER & Cie

Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 24 82 88

BAUMANN-JEANNERET
49 RUE DU STAND - 3 Bd. GEORGES-FAVON
PAPETERIE GENEVE

Grand choix de plumes à réservoir de toutes marques — Albums pour photo
Serviettes en cuir — Boîtes de papier à lettres



Nos colons... futurs navigateurs

L'AGE D'OR PIZZA BAR

LA PIZZA NAPOLITAINE AU FOUR A BOIS,
DANS UN CADRE TRÈS PARISIEN

Rue Cornavin 18

COUTELLERIE DE L'ILE
M. & L. FONTAINE

Tour de l'île 1

Représent. des couverts de table **Christoffe**, etc.

GRANDS CHOIX D'ÉTAINS

Aiguisage - Chromage
Réargenture - Réparations



Le Picoulet

Un magasin original

Un cadeau qui plaît

Une fantaisie
de bon goût

6, PLACE CHEVELU — TÉL. 32 97 90

**Café-Brasserie
de LYON**

André Pochon

Mets de brasserie

5, rue de la Servette - Tél. 33 87 42

**Ferblanterie
Plomberie — Zinc**

Monti & Mouchet

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59

Vernis et couleurs

Ed. & H. Filliettaz

Rue de Cornavin 16 — Tél. 32 48 11

*Ripolin - Valentine
Échelles parisiennes*

Au cœur de St-Gervais la

**Pharmacie du Progrès
et Vétérinaire S. A.**

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12 TÉL. 32 39 90

Hermann Gonthier

BOUCHERIE CHEVALINE

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 3

Charcuterie

P. CURIOZ

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

CHRONOS

Spécialité de
Montres de sport

Chantepoulet 13
C. JAUQUES Genève

FABRIQUE DE PATES

D. Sultani

Fabrication journalière

Spécialité : **raviolis**

Rue des Corps-Saints - Tél. 32 53 80
(angle rue Vallin)

BALLY¹⁶
SOLAIR

la nouvelle semelle caoutchouc «ultra légère». Exécution répointe, chaussant confortable



Chaussures
Aux Deux Sœurs
Genève Rue J.-J. Rousseau 17

Rapport des vérificateurs des comptes pour l'exercice 1956

Messieurs,

En exécution du mandat que vous nous avez confié lors de la dernière assemblée générale, nous avons procédé à la vérification des comptes de la Colonie de vacances de St-Gervais. Nous avons pointé les écritures du grand livre avec les pièces comptables représentant les recettes et les dépenses de l'exercice écoulé, et nous nous sommes assurés de l'existence des actifs figurant à votre bilan. Nous avons également contrôlé la concordance des chiffres qui vous sont soumis avec les écritures passées et considérons le bilan, tel qu'il vous est présenté ce soir, comme reflétant exactement les résultats et la situation comptable de votre Colonie à fin décembre 1956.

Nous vous proposons en conséquence d'adopter les comptes et le bilan et de donner décharge au Comité de sa gestion financière pour l'année 1956, en remerciant le trésorier pour le travail fourni.

Les vérificateurs des comptes :

Louis H. Mottet
Marcel Schwarz

Genève, le 7 janvier 1957.

INSTALLATIONS THERMIQUES

Chèques postaux I. 2776
Tél. 32 18 25 (2 lignes)

BARCA

S. A.

Bureaux et ateliers
Rue Sismondi 20

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL

Jean Morisod

Viande de premier choix

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Ba Cara

13, CHANTEPOULET

La Maison spécialisée

BAS

Chaussettes

Foulards

LECTURES DE VACANCES

I

B

ROUSSEAU

A

I

Rue Rousseau 36

I

E

Boucherie

Charcuterie

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Tél. 9 70 80

Halle de l'Île Genève

Cose 40-41

PÂTISSERIE - CONFISERIE - GLACIER

Tea Room

André Notz

BOULEVARD JAMES-FAZY 11

Téléphone 32 68 44



Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE 33 62 68

CHÈQUES POSTAUX 16393 · 23 RUE DU VUACHE

OPTIQUE MÉDICALE



A. YANTZ

Rue de Lyon 1 Genève Tél. 33 82 85

Café du Progrès

Ses
raclettes
renommées



CHARDON, propr.

Rue Voltaire 11



Danse mimée

R I C H E T T E R
S A
Photogravure

21, rue du Stand

GENÈVE

Tel. 24 53 78-79

RELIURE INDUSTRIELLE **ROGER VEIHL**

RUE DE LANCY . GENÈVE



mor



mor

7, RUE DE L'ARQUEBUSE - GENÈVE

LA COLONIE DE VACANCES

telle qu'on la conçoit à l'heure actuelle

par M. Charly Légeret

Si nous prenons le dictionnaire et que nous l'ouvrons à la page « colonie », nous trouvons la définition suivante: « groupe de gens ou d'animaux qui vivent ensemble ». Plus loin, sous « vacances », nous lisons: « période de repos ».

C'est avec ce thème que quelques hommes, il y a 50 ans, eurent le courage et le cœur de créer la Colonie de Vacances de St-Gervais, à La Rippe, colonie qui est devenue pour nous, CEMEA, le « Macolin » de la formation des moniteurs.

Aujourd'hui, en fonction des connaissances pédagogiques, nous ajoutons deux adjectifs: sociale et active. En effet, la colonie n'est plus essentiellement ouverte aux enfants de condition très modeste; elle accueille aussi des jeunes dont les parents travaillent et touche ainsi un milieu social plus étendu. Ce brassage des origines est excellent et les amitiés qui se nouent à la colonie portent des fruits plus tard, lorsque l'enfant, devenu homme, peut retrouver des amis.

D'autre part, de la garderie d'enfants qu'elle était au départ dans bien des cas, la colonie devient complément de l'éducation générale par une activité plus réelle, plus vivante correspondant aux besoins actuels.

Le directeur et son équipe tiennent compte des besoins et des possibilités de chacun, ils cherchent à établir un rythme de la journée, rythme qui comprend des

WEIDMANN & PITTET

Constructeurs-mécaniciens

RUE DES GROTTES 15

GENÈVE

TÉLÉPHONE 33 73 17

Pistons - Segments - Soupapes
Rectifications de cylindres - Vilebrequins

Agents et dépositaires de S.I.M. S.A. Morges

BOULANGERIE

MAX SCHWINN

Spécialité de Biscottes et Zwiebacks

11, rue Rousseau
Téléphone 32 68 46

Hôtel-Restaurant

DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue
Salle pour banquets
4, place Chevelu 4
Téléphone 32 61 70



périodes d'activité intense (grands jeux, éducation physique, etc.) alternées avec des moments de calme (lecture, travaux manuels, sieste, etc.). Ils s'efforcent de répondre aux besoins réels des jeunes, besoins d'ordre affectif et préoccupations matérielles et techniques.

Le nombre des colons (dix à douze) confiés à un moniteur permet un travail meilleur dans le domaine de la formation du caractère et un véritable épanouissement de la personnalité. Le moniteur n'est plus là pour surveiller l'enfant seulement, mais pour l'aimer et l'aider. Sa formation doit lui permettre de comprendre, de répondre à un certain nombre de centres d'intérêt, d'être disponible. Cette disponibilité ne signifie pas abandon d'une discipline nécessaire en collectivité.

Les ateliers (raphia, marionnettes, décoration, etc.) sont là pour satisfaire le désir d'activité du petit. Ils seront l'occasion de développer son goût et son sens du travail bien fait. L'intention finale de ces diverses activités est l'affirmation de la personnalité, le développement de l'instinct créateur, la culture de la beauté.

Pour le responsable, ces préoccupations ouvrent des portes sur tous les problèmes de l'enfance. Il devient co-éducateur avec les parents et le maître. Famille, école, loisirs, doivent s'interpénétrer en vue de la formation totale de l'enfant.

Disons, avec Juliette Paris dans son merveilleux bouquin « Mes 126 gosses » : « L'enfant qui construit ne pense pas à détruire ».

Je remercie ceux de St-Gervais qui ont fait confiance à la colonie sociale et active et saisis l'occasion d'adresser une pensée de reconnaissance à mon prédécesseur, Edouard Laravoire, qui nous a introduits dans cette institution. Je suis persuadé que les responsables de cette œuvre trouvent, au travers du sourire de l'enfant, la récompense qu'ils méritent pour tout ce qu'ils donnent.

HORTICULTEUR-FLEURISTE

Son grand choix de fleurs et plantes
à des prix raisonnables

Tél. 33 79 25

Rue Fendt 3 (derrière la Gare)

BALLY⁵⁸
„FLEXIBLE“

Chaussure aérée, de forme parfaite et confortable pour les journées chaudes
Avantageux

29⁸⁰



Chaussures
Bally-Coutance

Genève Rue de Coutance 30

La Colonie de Saint-Gervais *telle qu'elle se présente aujourd'hui*

par M^{lle} Claudine Anzoli, institutrice, instructrice CEMEA, directrice du séjour 1956

Et voici que s'achèvent à La Rippe, les jours enchantés des vacances. Sept semaines durant, près de nonante enfants ont découvert la difficile mais belle réalité de la vie collective; ils ont appris et aimé la vie simple et saine qu'on mène dans la nature. Etait-il possible d'offrir à ces colons cadre plus propice à leurs ébats de vacances? L'air y est si pur, si délicatement parfumé de la senteur des pins, qu'on devine en une seule bouffée, tout le bien que peuvent ressentir, ceux qui passent là leurs longues vacances. Le calme est accueillant, la nature hospitalière; qu'il fait bon vivre dans la douceur des flancs du Jura, face aux moissons qui mûrissent; face au lac, symbole de notre ville et présence familière aux jeunes « exilés »; face aux Alpes dont la beauté sévère émerveille grands et petits.

La maison, elle, est restée toute modeste; bien cachée dans les arbres, et pourtant toute bronzée de soleil. Bien sûr, elle se voudrait un peu plus moderne; ses lits ne sont pas très tendres, ses dortoirs sont un peu trop grands. Où donc a-t-elle mis son vestiaire? Mais voici que, fière, souriante, elle nous fait signe, presque provocante. Que dit-elle? — « Voyez mes douches, ma cuisine, et là, en haut mes chambres de moniteurs pimpantes et confortables ». Mais oui, regardons, admirons et faisons un vœu: que tout, bientôt, soit à l'avenant.

Cependant nous n'avons pas encore dévoilé l'essentiel: la condition qui permet à cette colonie de verser dans l'âme des bambins un peu de la sérénité du pays qu'elle s'est choisi pour cadre.

RESTAURANT-CAFÉ

Locanda Ticinese ✕

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

Entreprise générale du bâtiment

M. GRISONI

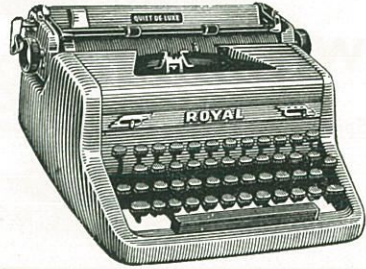
VERSOIX, Tél. 8 54 28 - CÉLIGNY, Tél. 8 67 19

ROYAL OFFICE

M. Berweger

4, Fusterie - Tél. 25 26 52

SWISSA - ROYAL - TIPPA



C'est-à-dire la qualité et le nombre des personnes au service des colons : cuisinière et aides de cuisine dévouées à leur tâche, infirmière aimante et compétente, moniteurs qualifiés formés par les CEMEA et suffisamment nombreux pour permettre la répartition des colons en petits groupes d'âges.

Depuis plusieurs années, la colonie de La Rippe trouve dans ce partage de l'effectif en groupes d'une quinzaine d'enfants, un précieux appui à l'organisation d'un séjour que Saint-Gervais veut éducatif; c'est-à-dire gai et détendu, bienfaisant autant à l'âme qu'au corps. Pas de promiscuité bruyante et anonyme à La Rippe, les colons les plus sensibles se sentent en sécurité. Le comité, toujours à l'avant-garde, a compris qu'un moniteur de groupe restreint peut mieux connaître ses enfants et mieux s'y consacrer. Dans ces conditions, il va les guider vers la compréhension de la vie sociale, dont l'expression enfantine est le jeu. C'est pourquoi on a beaucoup joué à La Rippe cet été. Les installations du parc ont été mises à contribution: jeu de sable, balançoires diverses, badmington, terrain de basket; les moniteurs ont organisé de grands et de petits jeux dans la forêt; les enfants ont construit et aménagé des cabanes, ils ont érigé un barrage. Mais si le jeu fortifie le corps, forme la caractère et aiguise l'esprit, il est d'autres activités dont la valeur éducative n'est pas moindre.

De nombreux ateliers de travail manuel ont été organisés au cours de l'été: tissage, poterie, bois découpé, papiers collés, peintures largement utilisées dans la décoration des locaux.

Le club de chant, l'orchestre de pipeau et la bibliothèque eurent le plus grand succès auprès des enfants.

Grâce à un personnel de qualité servi par des conditions matérielles favorables, il fut possible d'atteindre le but poursuivi: faire vivre et comprendre aux enfants la joie qui naît du geste harmonieux.


N'oubliez pas de faire vos achats chez les commerçants, qui par leur publicité dans notre rapport, soutiennent l'œuvre de la Colonie

Hôtel-Restaurant du Grütli

Restauration à toute heure
Grande salle
Chambres avec eau courante

Chantepoulet 21 — Tél. 32 31 05 — J. SCHUMACHER



<p align="center">Boulangerie-Pâtisserie</p> <p align="center">Werner Rohner</p> <p align="center">Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks Livraison à domicile</p> <p align="center">COUTANCE 14 TÉLÉPH. 32 28 60</p>	<p align="center">Restaurant du Seujet </p> <p align="center">chez BOUBY</p> <p align="center">Anciennement Petit Louis</p> <p align="center">Rue Grenus 1 Téléphone 32 48 45</p>
<p align="center">Boulangerie-Pâtisserie</p> <p align="center">Willy Emery</p> <p align="center">CRASSIER Tél. 9 70 12</p> <p align="center">Fournisseur de la Colonie</p>	<p align="center">AUBERGE COMMUNALE</p> <p align="center">LA RIPPE Téléph. 9 70 02</p> <p align="center"><i>Spécialités :</i> <i>Charcuterie de campagne</i> <i>Fondue, bons vins,</i> <i>Féchy 1er choix</i></p>
<p align="center">Gypserie Peinture</p> <p align="center">Ernest Gianina</p> <p align="center">CRASSIER Téléphone 9 70 13</p>	<p align="center">Charpente et Menuiserie en tous genres</p> <p align="center">Marius Dufour</p> <p align="center">CRASSIER Téléphone 9 70 60</p>
<p align="center">ENTREPRISE DE FERBLANTERIE ET APPAREILLAGE</p> <p align="center">Hanhart</p> <p align="center">NYON Tél. 9 57 92</p>	<p align="center">Boulangerie Tea-Room</p> <p align="center">BADAN</p> <p align="center">Tél. 9 70 10 Crassier</p>
<p align="center">Boulangerie-Pâtisserie</p> <p align="center">E. WIDMER</p> <p align="center">Spécialité de zwiebacks au malt du Dr Wander</p> <p align="center">4, rue Paul-Bouchet Genève Tél. 32 36 39</p>	<p align="center">Pour toutes vos installations <u>d'électricité</u></p> <p align="center">GABRIEL DUFAUX</p> <p align="center">1, RUE GRENUS TÉL. 32 96 64</p>

Membres philanthropes

- Achard Robert, rue du Rhône 29
 Agassiz Pierre, rue Kléberg 14
 Air Transport Service, Chantepoulet 23
 Albanesi L. L., rue de Lyon 27
 Alban S. A., bd Carl Vogt 20
 Amez-Droz D., rue de la Servette 15
 Amrein-Graf, Photo-Service, quai des Bergues 27
 Anselmier S. A., rue des Gares 29
 Antenen Alfred, Glacier, rue du Mont-Blanc 11
 Antmann L., Terreaux du Temple, 22
 Apothéloz, fleurs, Coutance 22
 Argus International de la Presse, rue Cornavin
 Arslanian A., rte de Frontenex, 57
 Artes S. A., bd Georges Favon 14
 Arthaud R., rue de Lausanne 47
 Assoc. Intérêts de St-Gervais, Genève
 Atar S. A., rue de la Dôle 11
 Atelier de Sécheron, Genève
 Auberge Mère Royaume, rue des Corps-Saints
- Badan Jacques, Crassier (Vd)
 Bächler Frères, rue de Lausanne 84
 Bächler Mme Françoise, Café Fribourgeois,
 rue Paul Bouchet 2
 Baezner Jean-Jacques, rue de Lyon 62
 Baezner René, quai des Bergues 23
 Bagatelle La, M. Dubois, place des 22 Cantons
 Bally chaussures, Coutance 30
 La Baloise, Cie Assur. pl. de Hollande 1
 Banque Centrale Coopérative, Genève
 Banque Genevoise Commerce & Crédit, Genève
 Banque Populaire Suisse, Genève
 Barde Renaud, rue du Temple 1
 Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
 Baumann Ch., rte de Malagnou 60
 Baumann Jeanneret S. A., bd Georges Favon 3
 Baumeister Paul, rue du Mont Blanc 15
 Baumgartner Fr., rue des Maraîchers 36
 Beltrami B., bd James Fazy 3
 Berger Mme Yvonne, rue de Lyon 1
 Bergerioux Pierre, rue du Marché 16
 Bernet A. & Fils, rue du Temple 10
 Bertholet S. A., rue de Lausanne 65
 Bertolini Jean, rue Louis Favre 21
 Bickert Gaston, La Lignière, rue du Rhône
 Bidau Emile, Coutance 8
 Bielawski J., rue Cavour 20
 Billy Mme Lucien, place du Molard 11
 Blanc Léon, rue Cornavin 12
 Blanchard Louis, rte du Grand Lancy 3
 Blattner G., Hôtel Montbrillant,
 rue de Montbrillant 2
- Blenk Mme, quai Wilson 43
 Boccard Frères, pépiniéristes, Petit Saconnex
 Böhler Frères & Cie, Terreaux du Temple
 Bohn André, av. St-Clotilde 22
 Bohn H., rue du Jura 10
 Bohny Emile, rue Encyclopédie 20
 Bois & Matériaux de Constructions
 rue de la Scie 3
 L. Bolens & Cie, Café du Jura, rue de Lyon 19
 Bolozon A., ch. des Buclines 14,
 Chêne-Bougeries
 Bonnefous Georges, bd James Fazy 6
 Bonzon A., rue des Gares 54
 Bornand G., rue des Bains 63
 Borsetti B., rue Grenus 6
 Bosson Maurice, av. des Grottes 67
 Bourgeois-Geoffroy, La " Cascade "
 quai des Bergues 19
 Bourgoën Dr. Alice, place Cornavin 2
 Bourguin Frères Beran, Corratierie 26
 Bourrit Albert, quai de l'Île 15
 Bovard Aug., Grand Pré 52
 Bovy Mme, Servette 2
 Braillard Maurice, Coulouvrenière 29
 Bratschi Mme, rue de la Faucille 5
 Bravarand J., rue des Corps Saints 10
 Breitung G., Terreaux du Temple 1
 Brighenti Nello, Servette 24 bis
 Bron J., quai de l'Île 3
 Bureau Moderne S. A., rue du Rhône 80
 Burnier Mme, Petit Lancy
- Caisse Epargne canton de Genève, Corratierie
 Caisse Hypoth. canton de Genève, Molard
 Calendrier Mme R., Rest. La Nasse, rue Cornavin
 Candevaux Mme I., Les Flots Bleus,
 Céligny/Genève
 Capra Théo, ch. des Bougeries 27 c, Conches
 Caramaro C., rue Daubin 4
 Caran d'Ache, Terrassière
 Carmona Robert, Chantepoulet 12
 Le Castel S. A, Chêne-Bourg
 Cavallero Gaspard, place des Bergues 3
 Cayen Ed., rue Vallin 12
 Cellerino Aldo, Verchères 28, Thonex
 Cercle Français de Genève, Tour de l'Île 1
 Chaillet & Saltz S. A., Grand Lancy
 Chamot Paul, rue des Délices 18
 Charbonnages Belges Nouvelle S. A., Genève
 Charbonnier R., rue Jacques Grosselin 7
 Chardon Maffioli Carlo, place Chevelu 4
 Charles-Sports, place Chevelu



LE FEU VOUS GUETTE...

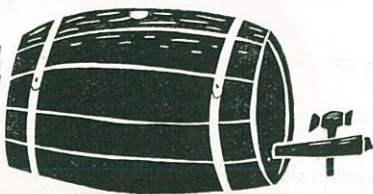
MAIS

SICLI

VEILLE!

Tous types **D'EXTINCTEURS** en VENTE ou en
 LOCATION avec contrôle annuel. Tout matériel de
 lutte contre l'incendie. **Rue Petitot 4 - Tél. 25 12 12**

PIERRE



VALLADE

GENÈVE · 3, B^P JAMES-FAZY · TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateaucneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois



La fosse à sable et ses possibilités

BAR PLAZA

GLACIER - TEA-ROOM

Sa musique


Mce Huguenin-Ravex Chantepoulet 3

BOUCHERIE-CHARCUTERIE

CHAUDET

Ses viandes de 1er choix

CHANTEPOULET 12

<p>Marcel Hubler</p> <p>Téléphone</p> <p>Radio et télédiffusion</p> <p>Rue Vallin 8 Tél. 32 62 50</p>	<p>On danse à la </p> <p>TAVERNE du FAUBOURG</p> <p>Samedi et dimanche</p> <p>Salle pour assemblée, banquet</p>
---	---

Cherf Théo, quai des Bergues 13
 Chevalley Mme Augusta, ch. des Batailles, Vernier
 Chevalley E., place Cornavin 16
 Choitel G., rue Cornavin 3-5
 Chollet W., rue Voltaire 25
 Chométy F., rue Winkelried 7
 Chouet Antoine, rue Coutance 6
 Chouet Armand, rue Coutance 6
 Cinéma Rialto S. A., place Cornavin
 Clostre H. & R., Au Coq d'Or, Molard
 Clyde Mme Jackie Jr., Cologny/Genève
 Cogne & Falk Vairant S. A., bd James Fazy 20
 Commune libre du Faubourg, St-Gervais
 Compagnon Louis, Carteret 10
 Comptoir des Tissus S. A., Croix d'Or 8
 Conod David, rue Athénée 27
 Corsat J., rue Prévost Martin 44
 Crausaz Henri, rue Coutance 18
 Crédit Suisse, place Bel Air
 Dainow Mme Dr., rue du Mt. Blanc 15
 Danzas & Cie, Genève
 Deborne Louis, rte de Ferney 11
 Debrot Ch., rue Pradier 8
 Decroux-Salzmann Félix, Beauregard 3, Fribourg
 Deriaz Mme Aug., rue Beau Site 8
 Deruaz Dr. J., Bd James Fazy
 Desbaillets Albert, Peissy/Genève
 De Steiger Hans, rte Florissant 15
 Discount Bank Ltd, Genève
 Dæbeli H., rue de Lausanne 128
 Doess Mme M., rue Servette 4
 Dottrens Dr. M., quai des Bergues 27
 Dove Mme, rue Bergalonne 8
 Ducret Charles, rue des Eaux-Vives 67
 Dufour E. & S., Parfumerie des Bergues
 quai des Bergues 1

Dumont Albert, bd Helvétique 19
 Dumont Maurice, rue Ecole de Médecine 6
 Dumauthioz Couture, Grand Quai 10
 Dupont L., rue Michel Chauvet 8
 Dupraz R., rue Montbrillant 24
 Duvoisin Carlo, av. Général Guisan 76, Lausanne
 Ecole Schulz, quai de l'île 15
 Emery M. et Mme, rue de la Prairie 13
 Emery G. Fils, rue du Temple, Carouge
 Epars L., rue Dejean 3
 Equipe No 7 cuisines St-Gervais,
 Ecole bd James Fazy
 Ermeco S. A., rue du Mont Blanc 21
 Erni C. « BasCara », Chantepoulet 13
 Esso Standard, Renens et Zurich
 Extensible S. A., Terreaux du Temple 22
 Faldy H., rue de Lyon 12
 Fert & Cie, rue du Mont Blanc 1
 S. A. Fiduciaire Suisse, rue du Mont Blanc 3
 Filliettaz Ed. & H., rue Cornavin 16
 Filliettaz-Gillieron Henri, Vernier
 Firmenich & Cie, rte de l'Aire 1
 Flamand C., Servette 6
 Fontaine Jérôme, rue de la Madeleine
 Forney, bd James Fazy 2
 Fuchs Mme A., ch. Aire 143
 Fulliquet P., Pt. Lancy
 Furno Aldo, rue de Rive 12
 Usine Jean Gallay S. A., Frontenex/Genève
 Galli S. A., Chantepoulet
 Garage Cornavin S. A. place Montbrillant
 Gaudin Ed., Servette 34
 Gautier Louis, La Rippe s/Crassier (Vd)
 Gavin & Cie, rue du Mont Blanc 20
 Gay Paul, rue des Gares 7

GOLAY-FILS & STAHL

1, PLACE DES BERGUES

GENÈVE

HORLOGERS ET BIJOUTIERS

depuis 1837

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE - EAU - GAZ
MAGNENAT & FILS

Rue du Mont-Blanc 28

GENÈVE

Téléphone 32 61 23

- Gerlach Antoine, bd James Fazy 20
Gerson N., Bonne Ménagère, rue Vallin 7
Gétaz Romang Ecoffey S. A., rue de Fribourg 7
Giachino-Motzig J. E., rue de la Fontaine 5
Gilly Rod., rue des Pénates, 3
Gindrat René, Grand-Pré 2
Girard Paul, bd James Fazy 2
Gisin Ed. rue de la Servette 4
Givaudan & Cie L., Vernier/Genève
Glatz Maurice, Auto Import, Pâquis
Glaiser Jean-Ed., rue Louis Favre 5
Golay S. A., rue du Mont-Blanc 1
Golay Fils & Stahl, quai des Bergues 31
Gonthier H., rue des Corps Saints 3
Gorgerat Ch., rue Malatrex 52
Au Grand Passage S. A., rue du Rhône
A. Gras & Cie S. A., Coutance
Grasset F. & Cie, rue Servette 17
Grossenbacher H., rue Cornavin 11
Groupement Commerçant de St-Gervais, Genève
Hafner R., « La Genevoise », rue de Berne 1
Helvetia Vie, Corratier 7
Horler A., rue Voltaire 6
Hôtel des Bergues, Genève
Hôtel Cornavin, place Cornavin
Hôtel du Rhône, Genève
Hôtel Suisse, Tritten-Canonica
Rue du Mont Blanc 23
Maison Huber, Rampe du Pont Rouge 10
Huguenin, Bar Plaza, Chantepoulet
Huguenin R., rue de Lyon 6
Iberia, Chantepoulet 13
Ideal Films S. A., rue Lévrier 15
Intérêts de St-Gervais, Genève
Janet M., quai des Bergues 15
Jacques C., Grand Pré 8
Jaquet André, av. Ed. Vaucher 33
Jelk M., bd James Fazy 10 bis
Jerôme & Cie, rue Voltaire 13
Jerôme Melle Alice, rue Emile Yung 15
Journal « La Suisse », rue Bartholoni
Jung B., rue Winkelried, 6
Kalbfuss A., rue Tronchin 26
Kaufmann I., rue Montbrillant 12
Kranck & Fils, rue Winkelried 1
Kugler S. A., Genève
Kustner Frères & Cie. S. A., Genève
Lachavanne Mme, rue de Bâle 24
Laedermann A., bd James Fazy 8
Lauffenburger P., pasteur, Crassier (Vd)
Laurens Ed. S. A., rte de Chêne 61
Lecoultre G., rue Cavour 13
Lederrey Ed., rue Fendt 6
Leemann-Monnier, rue de la Servette 3
Leppin Ch., Hôtel Bristol, Genève
Lesemann Henri G., rampe de la Treille 3
Leuba Julien, Genthod-Bellevue
Lieberherr Dr., rue du Mont Blanc 7
Locca Jean, rue du Vieux Billard 7
Magnenat & Fils, rue du Mont Blanc 28
Magnin Jean, rue Pictet de Bock 9
Malignon Ch., Coulouvrenière 29
Marchand Robert, La Belotte, Genève
Marchand J. B., rue de Montbrillant 20
Martin Jean, Pharmacie, quai des Bergues 21
Maury Gabriel, Petite Fusterie 2
Meyer Albert, Croix d'Or 8
Meyer Robert & Cie, bd du Théâtre 5
Meylan Eric, bd James Fazy 13
Miche & Cie Albert, rue Gutenberg 3
Michel J. F., rue St-Jean 90
Michel L., Chantepoulet 13
Minder J. F., rue de Lyon 10
Minoteries de Plainpalais S. A., Genève
Molherac S. A., Mme Vve Fr., rue de Zurich 36
Monnard Mme Ketty, rue Necker 9
Monopole Pathé Films S. A., Chantepoulet 3
Monti & Mouchet, rue Lissignol 10
Morand Jean, Café des Bosquets, rue Servette 32
Moriaud A. & D., Tour de l'Île 1

CINEMA CENTRAL

Tél. 32 45 14

installations ultra-modernes de climatisation
et de conditionnement à air chaud

ses programmes de choix dans une ambiance sympathique

23, Chantepoulet

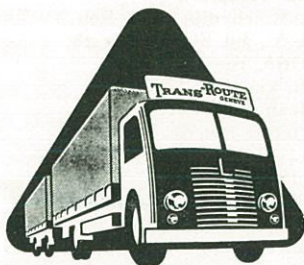
TRANS-ROUTE

S. à R. L.

11, rue Louis-Favre Téléphone 33 08 40

Maison spécialisée pour les transports routiers

- ▷ Services réguliers à longues distances
- ▷ Groupages et chargements complets pour toute la Suisse
- ▷ Transports spéciaux, déménagements



Morisod Jean, rue Cornavin 6
Mosimann E., rue Servette 36
Mottier André, case Mont Blanc, Genève 1
Muhlstein Frères, Confédération 16
Muller Ed., rue des Grottes 5
Naville & Cie, rue Lévrier
Noth Bernard, Chantepoulet 4
Notz André, bd James Fazy
L'Orient, Tapis S. A., quai de l'Île 13
Pattey Louis, rue des Alpes 10
Pecorini, ch. Miribel, Thonex/Genève
Pellet Ch., ch. Violette, Cointrin
Pellet Mme Vve Gustave, rue Mme du Staël 6
Perrenoud F., place Augustins 7
Périllat, Carrosserie, rue Rothschild 35
Perusset Mme C. rue du Cendrier 8
Perusset & Didisheim S. A., place Isaac-Mercier 3
Pesson Mme Ve Ch., Céligny/Genève
Pétronio Frédéric, rue Vallin 4
Pfaendler J., rue Cornavin 2
Pharmacie Populaire, rue Baulte 9
Pharmacie du Progrès, place Grenus
Pharmacie Regard, bd James Fazy
Le Picoulet, place Chevelu 6
Pinguely Mme, Commugny (Vaud)
Pisanti D., rue du Temple 10
Plojoux Charles, Russin (Gve)
Ponti & Gennari & Cie, rue Vieux Grenadiers 7
La Purée, Café Bächler, rue Rousseau 16
Quiblier Fernand, rue Baulte 6
Quick Ch., rue du Jura 20
Racheter Ed., Colovrex
Racheter, L'Huillier & Cie, Chantepoulet 25
Ramusat C., Chantepoulet 19

Reliure S. A., rue du Vuache 23
Rey Jérémie, rue des Etuves 3
Rey Radio Lumen, rue Paul Bouchet 3
Reymond Albert, rue Versonnex 17
Reymond & Fils S.A., q. des Bergues 23
Richard A., rue Veyrassat 7
Ricou & Cie, rue des Voisins 30
Righini Gilda Mme, rue Corps-Saints 4
Rigotti Francis, av. Wendt
Rochat M., coiffeur, Gare Cornavin
Rohrbach F., rue Encyclopédie 20
Rosset & Mouthon, rue A.-Vincent 30
Ruau Marcel, Grand-Pré 12
Sarbach & Nyffenegger, La Bergerie,
rue du Mont-Blanc 3
Sauter S. A. Laboratoires, rue de Lyon 57
Savoca F., rue Voltaire 20
Schertenleib, pl. Kléberg 27
Schilling Aug., av. Miremont 35b
Schlumpf Georges, rue du Prieuré 37
Schmidt Agence S. A., Montbrillant 54
Schmutz P., rue Voltaire 7
Schnaidt Paul, case 158, Genève 1
Schnyder Mme A., rue du 31 Décembre 71
Schoeller Rudolf, Chésereux
Schubnell W., 6, rue Winkelried
Schussel W. Dr, quai des Bergues 7
Schwarz Marcel, quai des Bergues 27
Sciora H. rte du Grand Saconnex 27
Securitas, rue Petitot 6
Société de Banque Suisse, Genève
Société Gares Frigor. & Ports Francs
& Glacières de Genève, Genève
Sté Générale de Surveillance, pl. Alpes 1



Tous les articles de fêtes :

à la

Bombes
Cotillons
Farces
Feux d'artifice
Jouets

MAISON DU RIRE

Téléphone 24 84 50 . Magasin : rue Micheli-du-Crest 2

Sté Syndicale des Garages de Genève,
rue du Temple 1
Sodeco S. A., chemin Chandieu
Spinedi S. A., bd St Georges 28
Staerkle Otto, rue Grenus 3
Stamm W., rue des Tilleuls 6
Stauffer Jean, Vidollet 17
Stefano Pierre, rue de Lyon
Stettler A., place Kléberg 2
Sting Frédéric, Jonction
Stoeffel Léon, rue Montbrillant 19
Stroun Frères, Camy Watch Co, Genève
Sultani M., rue des Corps-Saints

Taponnier Ed., rue Alex-Gavard 12
Terraz Dr. A., rue Montbrillant 5
Thalman, Coiffeur, rue Montbrillant 1
Thioly Pierre, rue du Mont-de-Sion 4
Tille John, Auberge de Crassier, (Vd)
Tissot F., rue Prairie 25
Tonduz M., La Pallanterie s/Vésenaz
Torriani Dr. Ph., rue Liotard 2
Toustransport S. A., pl. Montbrillant 1
Turian Paul, Grand-Saconnex

Union de Banques Suisses, Genève
Universal, Perret & Berthoud, Genève
Vacheron & Constantin, rue Moulins 6-8
Vanek J., rue Cornavin 3
Varenchon R., rue Plantamour 16
Veillard A., rue de Carouge 21
Vêtements Philippe, Coutance 7
Vienny Jules, rue du Jura 7
Vitet Gaston, Florissant 19
Volkmann Georges, rue des Alpes 7
Vuataz H. Mme Vve, rue Fréd.-Amiel 5
Vuille Robert, Ch. Banc Bénil, Pt. Lancy
Waegell & Fils, rue du Temple 10
Wagner W., rue Cornavin 10
Waigel W. Mme Vve, rue Cornavin 4
Wanner André, Vermont 4
Weber Robert, place Chantepoulet
Wenger Ed., rue de Lyon 20
Wheeler R. Mme, rue Gauthier 5
Wiblé J., av. Eug-Empeyta 14
Widmer R., rue du Cendrier 4
Wirth & Cie, Genève
Zbinden E. & Fils, Coutance 3

La Grappe Genevoise

CAFÉ - BRASSERIE

LÉON DERIVAZ

Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 32 41 34

Boucherie JEAN ROESCH

PLACE ISAAC-MERCIER - TÉLÉPHONE 32 44 75

Maison de la bonne viande

MANUFACTURE DE VÊTEMENTS POUR HOMMES

TAILLEUR Draperies suisses et anglaises
Vêtements sur mesure

CHEMISIER Chemises blanches et fantaisies
Chemises de sport et de travail

Charles Meel

Rue du Cendrier 3

BRASSERIE DE L'ESPERANCE

Café-Restaurant

R. FARINELLI
Rue Rousseau, 2
Téléphone 32 76 82

Consommations de 1^{er} choix - Restauration à toute heure

ENCADREMENTS

Vitrierie . Miroiterie . Glaces

Rue Grenus 1

GEORGES DONZE

Rue Adolphe Tschumi 3

LOUIS GAY

Poissons - Volailles

Place Kléberg

Téléphone 32 54 23



...une voiture qui offre le maximum de contre-valeur

Agence officielle :

Garage Ch. HOFFER & fils

73, BD DE LA CLUSE - GENÈVE - TÉLÉPHONE 24 33 43

MATHEY & POIRIER s. a.

Papiers en gros

16, bd de la Cluse — GENÈVE — Téléphone 24 73 20



Nous livrons les papiers d'emballage pour tous les usages,
papiers de soie, papiers pour les doubles,
nappes et serviettes pour restaurants.

Votre Banque...

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

CAPITAL-ACTIONS ET RÉSERVES : FR. 275 MILLIONS



Sur la Rive droite

l'Agence de Cornavin

traite toutes

opérations aux meilleures conditions

Provisoirement : **rue du Mt-Blanc 15**

Genève